

Posudek na bakalářskou práci

Název: *Využití jazykových prostředků k vyjádření slova žena v Kanunu Lek Dukagjiniho*

Student: Bc. Leonora NUSHI

Předložená bakalářská práce studentky Leonory Nushi si klade za cíl nalézt v Kanunu Lek Dukagjiniho (dále jen KLD) všechny výrazy, které v albánštině označují slovo *žena* a následně je popsat. Autorka přitom vychází z hypotézy, že nejčastější ekvivalent (s ohledem na jeho neutrální obsah) bude zřejmě výraz *grua*. K tomu, aby bylo možné všechna slova identifikovat, však bylo zapotřebí určité pasáže v KLD přeložit z albánštiny (a to navíc té ghegské) do češtiny.

Práce je rovnoměrně rozdělená na část teoretickou a praktickou. Část teoretická se zaměřuje na historické a jazykové souvislosti, na jejichž základě dílo vzniklo. Je tu obsaženo i stručné představení KLD, velmi krátce je také nastíněna role ženy z pohledu sociálního. Závěr této první části je pak věnován vysvětlení několika lexikologických pojmů, které autorka využívá k již zmíněnému popisu v části praktické.

Druhá část práce je pojata prakticky a uplatňuje několik postupů. Studentka nejprve konsekutivně vybrala a poté identifikovala všechny výskyty slov, které definují osobu ženského pohlaví. Poté musela do češtiny přeložit všechny pasáže, ve kterých se dané výrazy vyskytují. Překlad však, jak autorka sama uvádí, nepředstavuje stěžejní část práce, jeho funkce je pouze doprovodná, a tudíž nemá beletristické ambice.

Závěr práce konstatuje, že se původní hypotéza naplnila jen zčásti. Předpoklad, že slovo *grua* bude v KLD zcela dominovat, se úplně nepotvrdil a podrobná analýza ukázala, že toto slovo je sice na první pohled v textu nejvíce zastoupeno, nicméně nalezení dalších 15 částečných synonym s nadpoloviční většinou výskytů původní hypotézu vyvrátil.

Je třeba vyzdvihnout, že se jedná o zcela unikátní a dosud nezpracované téma, a to nejen v českém prostředí. Studentka se při realizaci práce musela potýkat se spoustou překážek, jako je například překlad již zmíněných pasáží do češtiny, protože KLD dosud nebylo počeštěno. Tady je nutné zmínit, že se nejedná o standardní albánštinu, ale o tu ghegskou, text tedy bylo třeba zákonitě konzultovat s rodilým/i mluvčím/i příslušných oblastí a překlad byl zcela závislý na autorčiných jazykových kompetencích. Krom toho tu jsou i složitosti související s reáliemi. Text je místy velmi archaický a i v albánštině využívá slov, která bezesporu bylo třeba nejprve uvést do soudobého jazyka.

Z hlediska struktury je práce velmi dobře vystavěna, obě části teoretická i praktická jsou rozsahově vyvážené. Část praktická pak procentuálně i tabulkově shrnuje nalezené výskyty a

činí tak jejich popis přehlednějšími. Kapitoly na sebe logicky navazují a i stylisticky je práce na dobré úrovni.

Přes všechny kvality práce, které byly zmíněny výše, je nutné podotknout, že tu jsou i některé věcné nedostatky. Jedním z nich je například to, že do části teoretické autorka sice zahrнула kapitolky *Lexikologický vstup* a *Významové vztahy*, nicméně zůstává otázkou, na kolik odborné lexikologické termíny v nich obsažené dokázala aplikovat v praktické analýze.

Dalším problematickým bodem je zahrnutí překladových tabulek do samotného textu (tady by bylo vhodné je například zařadit do přílohy práce a průběžně na ně odkazovat). Postup, který si studentka vybrala, tj. uvést vedle sebe popisný aparát i samotnou analýzu, působí poněkud chaotickým dojmem.

Textu by rovněž jistě prospělo, kdyby kapitoly v praktické části zabývajících se dělením jednotlivých slov (na výrazy označující rodinné vazby, sociální vztahy a dialektismy) byly více obsažné a poskytovaly podrobnější informace týkající se sémantiky zkoumaných výrazů.

I přes uvedené nedostatky však lze konstatovat, že předložený text splňuje nároky kladené na bakalářskou práci, proto ho také doporučuji k obhajobě a hodnotím známkou **velmi dobře**.

V Praze 27.08.2018

Mgr. Orkida BACKUS BORSHI, Ph.D.

vedoucí práce